

# 日本文化友の会

JAPANILAISEN KULTTUURIN YSTÄVÄT talvi 91



---

Kannen kanji ääntyy FUYU ja tarkoittaa talvea.  
IKEBANA-asetelma on NAGEIRE-tyylin kulta-ajalta, 1500-luvun lopulta.  
Piirros HOSAKAWA TADAOKI SANSAIN ( 1563-1645) "Teeseremonia"-  
tutkielmasta. Kirsikan oksa ja kuusen oksa( Japani ja Suomi?).  
SANSAI kuului aristokraattiluokkaan samoin kuin asetelman tekijä  
kuuluja IKEBANA-mestari SEN NO RIKYU. Tuona aikana hallitsi  
keisarin ohella tavallisesta kansasta noussut soturi HIDEYOSHI,  
oli kuuluja loistavuudestaan ja julmuudestaan. Äkkirikkaan tavoin  
hän oli mieltynyt pöyhkeisiin, jopa 8m korkeisiin RIKKA-asetelmiin.  
Niitä sommitteli hänelle juuri RIKYU, joka sai ilmeisesti prameu-  
desta tarpeekseen ja yritti myrkyttää HIDEYOSHIN teeseremonian  
aikana. HIDEYOSHI salli RIKYUN tehdä itsemurhan eikä häntä teloitet-  
tu kuten ajan tapa olisi ollut.

L.L.

---

Vuosi 1991 lähestyy loppuaan ja on aika luoda katse sekä vuoden 1991 saldoon että hieman tulevaisuuteenkin. Mitä pidemmälle syksy on edennyt sitä selvemmäksi on tullut, että yleistaloudellinen tilanne on varsin huolestuttava - ei vain Suomessa vaan muuallakin maailmassa. Näyttää melkein siltä, että vuosi 1991 nyt jälkeensä katsottuna olisi syntynyt ns. huonojen tähtien alla. Vuosi lähti alkuun Saddam'n seikkailujen merkeissä ja mitä siitä seurasi sen tiedämme liiankin hyvin. Seurasi Jugoslavian sisällissota ja Neuvostoliiton sisäiset sotkut ja kaiken päälle lama, joka monestakin syystä on iskenyt maahanme erittäin rajusti. Eipä ole Japanikaan selvinnyt vaikeuksista; skandaali toisensa jälkeen on järkyttänyt japanilaisen ihmisen selkärankaa - finanssi- ja pankkialan mahtavia laitoksia.

Kaikki tämä koskee tavalla tai toisella kaikkia meitä, jäseninä ja ihmisinä. Huono taloudellinen tilanne saattaa myös vaikuttaa yhdistyksemme toimintaan, mikäli esimerkiksi Opetusministeriö joutuu karsimaan kulttuurivaihtoon tarkoitettuja määrärahojaan. On kuitenkin tärkeätä myös vaikeina aikoina ylläpitää harrastuksia ja siitäkin on yhdistyksemme kohdalla paljoltikin kyse.

Vuoden aikana toimintamme on ollut jokseenkin normaalia, ehkä hieman matalan profiilin merkeissä. Vuosi alkoi yhdistyksen järjestämällä uuden vuoden tapahtumalla ravintola Kabukissa. Loppukesällä järjestettiin muutaman vuoden tauon jälkeen perinnejuhla, jonka osanottajamäärä oli rohkaiseva tulevaisuutta ajatellen. Syksymmällä tehtiin vierailu Suomen Elokuva-Arkistoon sekä saatiin nauttia japanilaisesta elokuvaklassikosta arkiston erinomaisessa pikkuteatterissa. Toivottavasti voitaisiin jatkaa samalla linjalla näyttämällä lisää japanilaisia elokuvia jäsenillemme. Syksyn perinteinen Veden Ääni-konsertti joudutaan sen sijaan valitettavasti siirtämään ensi vuodelle, mutta Uuden vuoden juhla "more japonico" on taas luvassa.

Olette myös tämän jäsenlehden saadessanne ehkä huomanneet jotakin erikoista - lehti on hieman erilaisen tuntuinen. Tämä johtuu siitä, että JKY-lehden monivuotinen päätoimittaja Helena Gray on omasta pyynnöstään jättänyt tehtävänsä leipätyöhönsä liittyvien syiden takia. Haluan tässä yhteydessä nykyisen ja edellisten johtokuntien puolesta lausua lämpimät kiitoksetni Helenalle siitä uhrautuvasta työstä, mitä hän on yhdistyksemme hyväksi tehnyt - ei vain päätoimittajana vaan myös Kawata-rahaston hoitajana sekä

yhdistyksemme jakelupomona. Olemme kaikki voineet todeta, miten JKY-lehden taso vuosi vuodelta on parantunut. Tämä lehdenseon taito ei ole hänelle tullut itsestään, vaan myös esimerkiksi käymäliä kursseja omalla ajalla. Toivottavasti Helenalta silti jatkossakin liikenee aikaa jonkun jutun kirjoittamiseen lehtomme silloin tällöin.

Pyrimme tietenkin parantamaan lehteä edelleen mm hakemalla uutta vastaavaa toimittajaa lehdellemme. Samoin on muukin apu aina tarpeen. Joten, kaikki lehden toimittamisesta kiinnostuneet siellä jossakin - ottakaa yhteyttä!

Kaikille jäsenillemme Rauhallista Joulua ja Hyvää Uutta Vuotta toivottaen,

Ronny Rönqvist

Puheenjohtaja

Ronny



Perinnejuhla oli unohtumaton elämys

Lyhtyveneseremoniaan huipentui Japanilaisen kulttuurin ystävien perinnejuhla Helsingin työväenopiston tunnelmallisessa kesäpaikassa Vuosaarella. seremonia pohjautuu japanilaiseen uskomukseen hengistä, jotka elokuussa palaavat elävien luokse. Henget lähetetään takaisin oikeille asuinsijoille lyhtyveneiden valaistessa tietä. Japanissa myös viihdytetään henkoä bon-tanssilla, jota parikymmentä paikalla ollutta yhdistyksen jäsentä sai tällä kertaa seurata videolta.

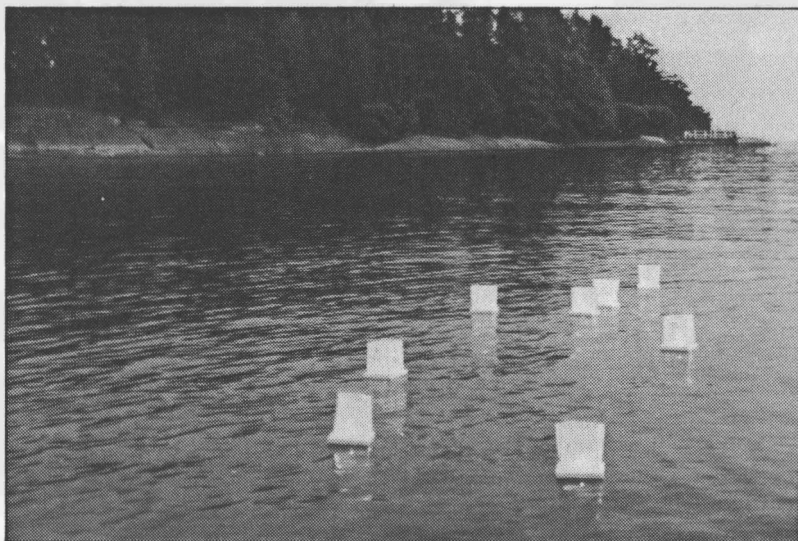
Japanilaiset herkut ja kulttuurin tunnelma saivat vieraana mukana olleen supisuomalaisen Maijankin piirtämään elämänsä ensimmäisen japanilaisen kirjainmerkin 'ystävä' omaan lyhtyvenee-seensä.

Useimmissa lyhtyveneissä luki rauha, joka olikin ajatuksena ehkä useimpien mielessä tärkeämpi kuin koskaan. Ainakin kuvitelmissa joku veneistä ui kauas, Viron rannikolle asti.

Kekseliäs japanilainen kendama-peli ja arpajaiset kuuluivat elokuisen kuulaan päivän ja illan ohjelmaan. Myös saunomiseen ja uimiseen oli varattu mahdollisuus, joten tarjolla oli niin suomalaista kuin japanilaista kulttuuria parhaimmillaan.

Sydämelliset kiitokset emännille ja järjestäjille! Tarjositte unohtumattoman elämyksen.

Kirsti Suomivuori

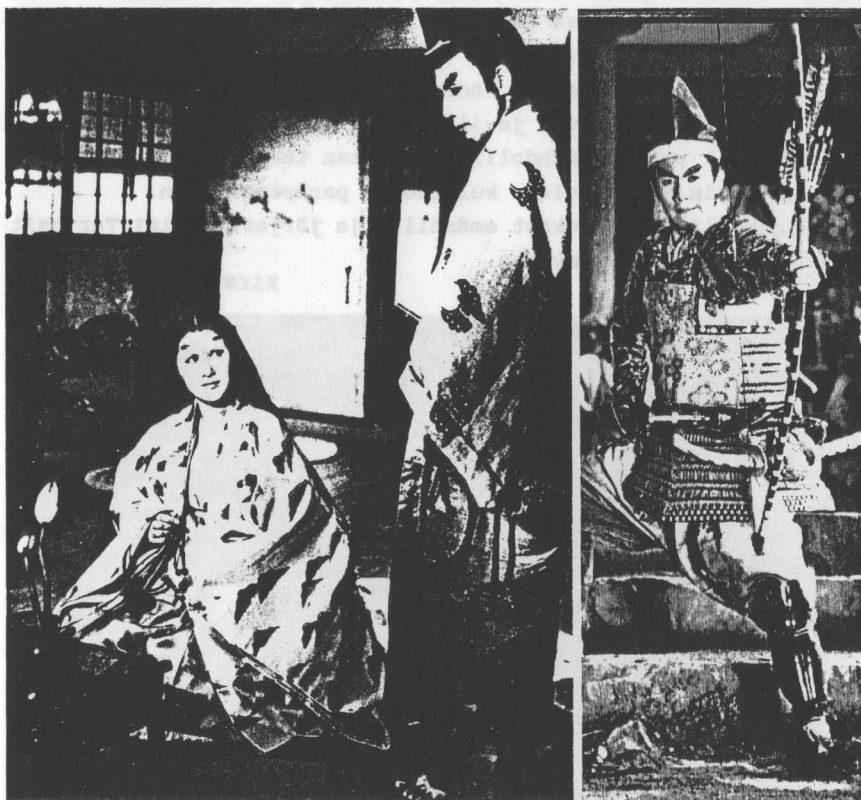


- Näin kauniisti ja sattuvasti luonnehti Suomen elokuva-arkiston edustaja arkistoa siellä lokakuussa vierailleille yhdistyksen jäsenille.

Mielenkiintoinen tutustumiskäynti arkiston toimintaan ja tiloihin huipentui elokuvaan Taira-klaanin nousu, joka vei katsojat keskele heian-kauden Japanin kuohuvaa elämää, japanilaista elokuvataidetta parhaimmillaan.

Kiitos!

Kirsti Suomivuori



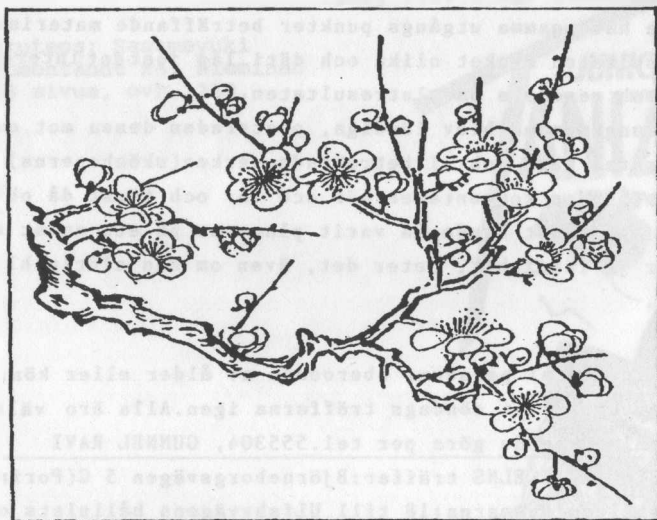
*Shin Heike monogatari*, Mizoguchi Kenji, 1955

## NÅGOT OM VÅRA TRÄFFAR I IKEBANA STUDIECIRKELN.

Då Laura Lappalainen tidigare skrivit om IKEBANA i två olika artiklar, hösten 1990 och vintern 1990 i JKV:s tidning, går jag inte mera in på historiken och grundkunskaperna.

Men något av den eviga skönheten med den fullständiga balansen har vi oftast upplevt på våra träffar. Likaså har vi med förundran sett och konstaterat hur en liten krokig och blygsam kvist har förvandlats till en skön upplevelse i rätt sammanhang.

Läste för en tid sedan om att "för att hålla god balans i dagens tillvaro, borde man se och uppleva något vackert varje dag." Men sanningen tycks ju vara den i dessa jäktens tider, "vi bara inte har tid", och då infinner sig ibland frågan. Varför stressar vi? Varför springer vi av oss benen? Varför behöver vi all denna materiella välfärd? Vi skulle nog klara oss i dag med ett mycket enklare och lugnare liv. För att behålla hälsan och glädjen i tillvaron och att bara finnas till, bara det är ju värt mer än något annat. Men vi filosoferar ju alla olika och man måste ju pröva sej fram till det som passar för var och en. Vi lever ju just här och nu.



Våra träffar har ju också haft en paus på något år, just då är att alla här haft så bråttom, men några påringningar har det varit trots allt om att, "när börjar söndags träffarna igen". Glädjande att höra, så det finns ju hopp, om tillräckligt många hör av sej.

Vanligtvis har deltagarna genomgått en grundläggande kurs i Ikebana, men inte alltid. Då har vi andra hjälpts åt att informera och förklara de grundläggande principerna.

Den goda vänskapen och viljan att förstå varann hjälpte oss att koppla bort jäkt och stress för några sköna timmar i trevligt och gemytligt sällskap. Vi lät fantasin spela utan prestationspress och då formades olika slag av skönheter. Varje skapelse var skön.

Vilket språk vi talar har ingen betydelse. Vi har nog förstått varandra hittills och gemenskapen är nog det viktigaste. Själv är jag mycket ledsen för att jag ej har kunnat skriva detta på varken japanska, finska eller engelska. Till det räcker ej mina kunskaper.

Som sagt, vi brukade träffas på söndags eftermiddagarna ca. kl. 16.00 en gång i månaden både höst och vår.

Först samlades vi vid en kopp grönt te och lite småprat för att så småningom koncentrera oss på våra blomsterarrangemang.

På borden låg kvistar, blommor och blader samt tillbehör. Om en stund kunde man höra lite knips här och lite knaps där, det lät så trevligt och skapandet var i full gång.

Fast vi alla hade samma utgångspunkter beträffande materialet, så blev alltid resultaten mycket olika och däri låg just det intressanta i att beskåda och resonera om slutresultaten.

Än efter arrangemangen blev färdiga, placerades dessa mot en japanskt inspirerad vägg och vi betraktade verken (skönheter) från olika håll. Det hördes kommentarer här och var och först då observerade man ofta, att något kunde ha varit placerat på ett annat sätt. Men träning ger ju färdighet, heter det, även om man aldrig blir riktigt utlärd.

Om tillräckligt antal personer oberoende av ålder eller kön, ringar och anmäler sej, upptar vi söndags träffarna igen. Alla äro välkomna.

Deltagnings anmälan kan du göra per tel. 555304, GUNNEL RAVI

Adressen till STUDIECIRKELNS träffar: Björneborgsvägen 5 G (Porint. 5 G)  
Ingång från parksidan. Bussarna: 18 till Ulfsbyvägens hållplats och buss 14 till Hoplaxsvägens hållplats vid Munkshöjdens köpcentra.  
Med egen bil: Parkering vid Raumovägens slut. Därifrån ca. 30m genom parken till G-trappan. Den andra parkeringen vid Björnevägens början på Ulfsbyvägen. (Puhelinluettelon karttalehti 24. 48/77.)

P.S. Ilmoittautua voit ja opiskelu tapahtuu suomeksi. (lat. huom.)



Koko:

14x21 cm.

15 lehteä,

taustapahvi.

Kansilehdellä

kaikki itä-

maiset

astrologiset

eläinmerkit.

Merkkien

esittely jne.

Joka kuukausi

yksi eläin

## JKY:n 1992 kalenteri

ja ennuste  
vuodelle.

Hinta: à40:-

10kpl à30:-

20kpl à20:-

Tilaukset:

Laura

Lappalainen

P.637 036

(koti+työ)

KIVA LAHJA

VAIKKA

LIIKETUTULLE!

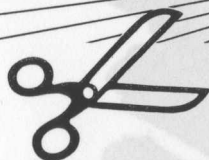


### APINA

1992 on apinalle huiman hyvä vuosi, jona sivulliset voivat tuntea itsensä kieputetuiksi. Menestystä liike-elämässä.

### 八 AUGUST

|    | 月   | 火   | 水   | 木   | 金   | 土   | 日   |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|    | MON | TUE | WED | THU | FRI | SAT | SUN |
| 31 |     |     |     |     |     | 1   | 2   |
| 32 | 3   | 4   | 5   | 6   | 7   | 8   | 9   |
| 33 | 10  | 11  | 12  | 13  | 14  | 15  | 16  |
| 34 | 17  | 18  | 19  | 20  | 21  | 22  | 23  |
| 35 | 24  | 25  | 26  | 27  | 28  | 29  | 30  |
| 36 | 31  |     |     |     |     |     |     |



# Saksittua

## Royal baby named Mako

The Emperor's first grandchild was named Mako in a centuries-old ceremony Tuesday, the Imperial Household Agency said.

Princess Mako was born to Princess Kiko and Prince Akishino on the night of Oct. 23 in the Imperial Household Agency Hospital inside the Imperial Palace compound in Tokyo.

Agency officials said Prince Akishino preferred Mako to other potential names because it was in line with his and his wife's wish that their daughter should be able to lead an ordinary life.

Agency officials said Prince Akishino participated in the traditional naming ceremony in a room at the hospital.

The officials said the kanji character "ma" has the meanings of natural, true and genuine. The end-

ing "ko" denotes a child.

Prince Akishino, the Emperor's second son, settled on the name Mako after consultation with Japanese linguists, the agency said.

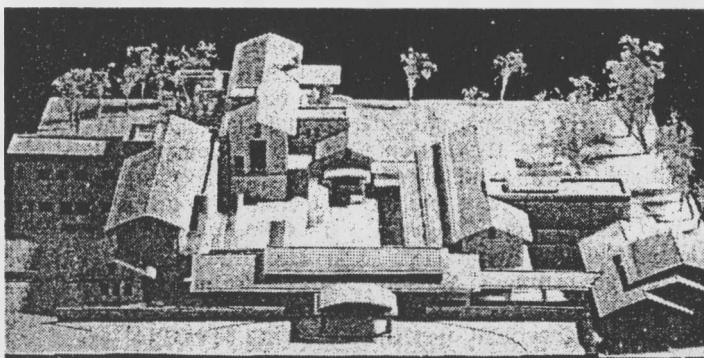
The agency said the name will be officially announced in a government gazette and the child registered as a member of the Imperial Family.

During the naming ceremony, a wooden box containing a piece of traditional Japanese paper bearing the baby's name was laid at her bedside, the officials said.

They also said a native Chinese rose design was chosen as a personal stamp for Mako, the newest member of the Imperial family. The Imperial Couple are fond of the flower, which they grow in their garden.

眞子

The Japan Times 30.10.-91



**THIS MODEL** shows the residence to be built for the Emperor and Empress. IMPERIAL HOUSEHOLD AGENCY PHOTO

## Emperor and Empress to gain new residence on Imperial Palace site

The Imperial Household Agency and a construction firm conducted a ground-breaking ceremony Tuesday for a new ¥5 billion residence for the Emperor and Empress in the Imperial Palace compound.

The Imperial Couple currently live at the Akasaka Palace outside the Imperial Palace. The Emperor commutes between the two palaces.

The new residence, with one story below ground and two above, will cover 4,500 sq. meters, the officials said.

It will be modeled on the shape of wild geese in flight and will feature a greenish-blue copper roof, they said.

The construction work is scheduled to be completed by March 1993.

The total construction cost, which includes a garden, a tennis court and a parking lot for 50 cars, is about ¥5 billion.

An additional ¥675 million will be spent on furnishings, the officials said.

They added automatic air-conditioning will be used in the new residence for energy-saving purposes.

It will also incorporate a 110-sq.-meter hall with good acoustics for concerts or films.

Princess Nori will live in the new residence with the Imperial Couple.



#### MATSUYAMAN LINNA(v.1583)

Linna todettiin paitsi mahtavaksi myös kauniiksi  
yhdistykseläisten Japanin matkalla SHIKOKU-saarella.

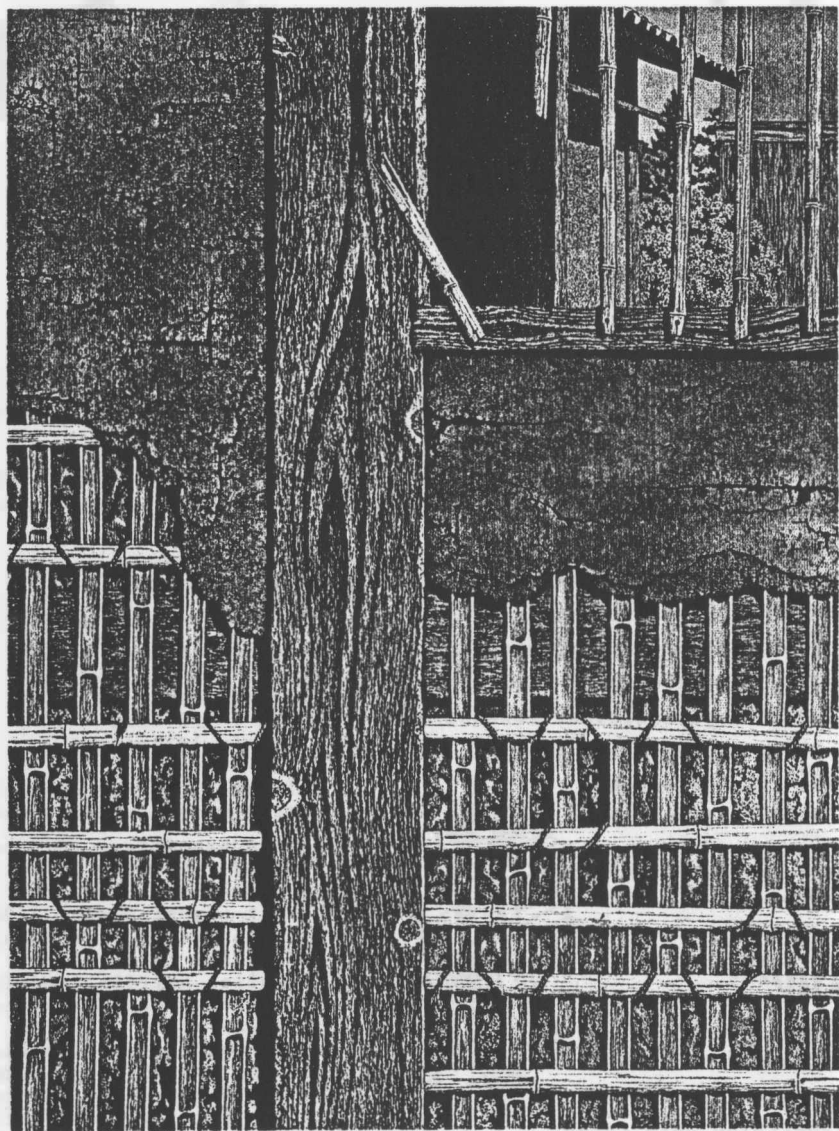
---

#### JAPANILAISEN NYKYGRAFIIKAN NÄYTTELY

##### Galleria 25

Esitteillä oli Japanin nykygrafiikan parhaimmista:  
TOKO SHINODA, Naistaitelijoista kuuluisin,  
CLIFTON KARHU, suomalaisten tuttu, perinteistä puupiirrosgra-  
fiikkaa, töiden tummissa konttuureissa loistavat värit kuin  
lasimaalauksissa, SHUJI WAKO, perinteiseltä pohjalta tätä  
päivää heijastava litograafikko. Tokion Zokei taidekorkeakoulun  
opettaja, nuori, lahjakas graafikko, jota pidetään yhtenä  
lahjakkaimmista nuorista japanilaisista kyvyistä.  
HIROMITSU TAKAHASHI, nuori taiteilija kuvaa töissään voimakkaasti  
perinteistä kabuki-teatteria. RYOHEI TANAKA, viereisellä sivulla  
hänen etsauksensa "Seinä". Hän on sanonut: "Haluan, että katsoja  
elää kanssani Japanin hiljaisen ja rauhaan maaseudun." L.L.

---



RYOHEI TANAKA

# 食事

RUOKAPIIRI



## "Sananselitystä"

Japanilaisen keittiön nimitys on usein suomalaiselle "hebreaa". Italialaiselle se on muuten "kiinaa".

Seuraavassa nimityksiä.

- GOHANMONO -riisiruoka  
SHIRUMONO -keitto  
SUNOMONO -vihanneksia tai muita ruoka-aineita, jotka on kastettu tai marinoitu riisietikkakastikkeessa.  
AEMONO -suupalat, tärkeinä tekijöinä rapeus, "kermaisuus", väri ja maku.  
TSUKEMONO -marinoidut suupalat  
SASHIMI -raa'at kalat  
YAKIMONO -pariloitu ruoka  
MUSHIMONO -höyryssä kypsennetty ruoka  
AGEMONO -friteeratut ruokalajit  
NABEMONO -japanilaiset fonduet  
MEN-RUI -ohutta makaroonia  
SAKANA-RUI -kalaruoka  
NIKU-RUI -liharuokaa

Jatkuu kevätnumerossa.

### Huom!

RUOKAPIIRI on vakiopalsta, johon jäsenten toivotaan lähettävän omia ruokaideoitaan ja -tietoa. Millä kielellä vaan. Japanilaisen kulttuurin ystävät ry  
PI 305 00101 Helsinki



### GOHAN

Japanilaiseen tapaan keitetty RIISI

ご飯

Riisin ja veden suhde:  
Riisiä 1 osa  
vettä 1 1/2 osaa  
eli esim. 1dl riisiä ja 1 1/2 dl vettä.  
Paljonko jokainen syö on sitten kiinni nälän koosta.

Riisit huuhdotaan väljässä vedessä vähintään 3 kertaa, vesi valutetaan pois ja riisit saavat seistä 1/2t. Kattila liedelle ja kansi päälle. Kun riisi kiehuu kunnolla, kattila liedeltä, hämmennetään pohjaa myöten ja palautetaan liedelle keskilämmölle kansi huolellisesti päällä ja keitetään 10 min. Koko aikana kantta ei saa aukaista. Vähennetään lämpö lieväksi ja keitetään vielä 5min. Kattila pois lämmöltä ja riisin annetaan seistä 10min. Nyt vasta saa kannen aukaista. Riisin pinnalla on pieniä kraatteita, jos homma hoitui.

# 問題

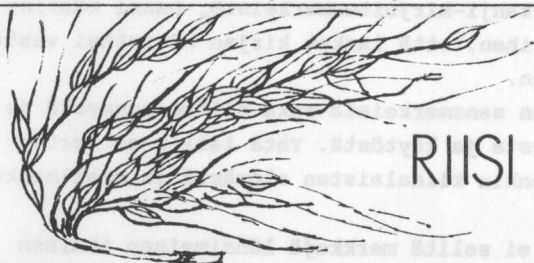
KUKA TIETÄÄ?



Yllä oleva kanji lukeutuu MONDAI, kysymys, probleema. Tämä on vakiopalsta, jolta voi kysyä mieleen tulleita pulmia koskien vaikkapa millainen kanji on lumipallolla tai mikä kumman kanji tuo on tai mistä saisi jukatan kaavat tai miksi jotkut japanilaiset eivät voi juoda alkoholia tai onko mämmi alkujaan suomalainen ruoka???

Lähetä kysymyksesi millä kielellä vaan:

Japanilaisen kulttuurin ystävät ry PL 305, 00101 Helsinki 10



RIISI

米

Riisin alkuperämaana pidetään Intiaa. Perimätarina kertoo sen olevan intialaisen kasvin, "jolla ei ole isää eikä äitiä", koska se on syntynyt ihmeestä. SHIVA, joka kuten ZEUS ja JUPITER, on "perso" naiskauneudelle, ihastuu RETNA DOUMILAA (Sädehtivä Ilo). Jumalan liehittely käy tukalaksi ja Retna päättää voittaa aikaa. Hän pyytää häälahjaksi "ruuan, joka on hyvää, ravitsevaa ja johon ei tympäänny". Shiva lähettää maan päälle sanansaattajansa tiedustelumatkalle. Sanansaattaja, hänkin vuorostaan, sotkeutuu rakkausseikkailuihin ja hän unohtaa, mikä oli Shivan antama tehtävä. Sanansaattaja päättää olla palaamatta jumalien luo.

Shinto kärsimättömänä ja raivoissaan vaatii Retna Doumilaa lyhentämään odotusaikaa, mutta tämä häpeissään ja solvattuna riistää hengen itseltään. 40 päivän kuluttua haudalle nousee hento taimi, riisi, jonka Shiva jakaa ihmisille voittaakseen nälän.

Kiinasta on legenda, ehkä suosituin: Hyvä Henki toivottomana ja voimattomana viimeisimmän kauhean nälänhädän edessä, tietämättä millä ruokkia ihmiset, kiskaisee hampaat suustaan ja heittää ne raivoissaan tuuleen. Hampaat muuttuvat tuhansiksi ja tuhansiksi riisin jyviksi.

Japanilaisesta riisilegendasta tiedän vain INARIN, parrakkan miehen, joka ratsastaa valkoisella ketulla. TAHTOISIN TIETÄÄ LISÄÄ !!!

---

Cecilia Lindqvist

MERKKIEN VALTAKUNTA

Kertomus kiinalaisista ja heidän kirjainmerkeistään

Suom. Arto ja Kirsti Ingervo

WSOY 1991, 420 sivua, 340 mk

Jos olet kiinnostunut kanji-kirjoitusmerkeistä, hanki käsiisi tämä kirja. Varaudu siihen, että lasket kirjan käsistäsi vasta viimeisen sivun jälkeen.

Kirja kertoo kiinan sanamerkeistä sekä niiden synnystä ja kehityksestä, rakenteesta ja käytöstä. Yhtä lailla se kertoo muinaisten ja nykyistenkin kiinalaisten elämästä ja maailmankuvasta.

Cecilia Lindqvist ei selitä merkkejä länsimaisen ihmisen ajattelusta lähtien, vaan eläytyy muinaisen kiinalaisen ajatusmaailmaan - sekä arkeologisten löytöjen että yhä elävän kulttuurin avulla. Merkeissä ilmenee se, mikä on ollut sen ajan ihmisille tärkeää heidän jokapäiväisessä elämässään. Mutta samaa muutokieltä kuin tuhansien vuosien takaisissa merkeissä, löytyy esimerkiksi tämän päivän paperinleikkaustöiden tyyllitellyistä eläinhahmoista. Merkit sinänsä ovat tosin kehittyneet niin, ettei niiden aiheita enää tunnista ilman muuta.

Kirjan tekee hauskaksi sen lämmen ja mutkaton sävy. Monien valokuvien kautta lukija pääsee kurkistamaan kiinalaisten arkipäivään.

Kirjan lukeminen ei ollenkaan edellytä kiinan kielen taitoa tai merkkien tuntemista. Kuitenkin se antaa mukavasti taustaa kiinan tai japanin opiskelijan ponnistelulle. Japanin kanjithan ovat periaatteessa aivan samoja merkkejä kuin kiinan merkit.

Mirja Paatero



Junichiro Tanizaki

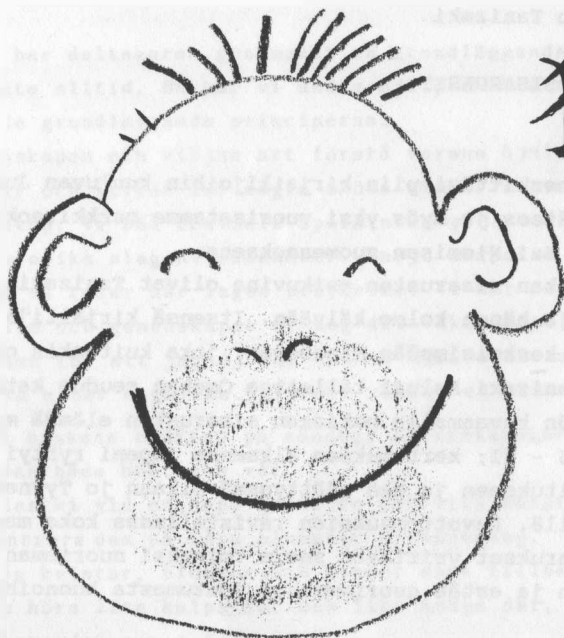
MAKIOKAN SISARUKSET

Japanin merkittävimpiin kirjailijoihin kuuluvan Junichiro Tanizakin pääteos ja myös yksi vuosisatamme merkkiteoksista on ilmestynyt Kai Niemisen suomennoksena.

Makiokan sisarusten esikuvina olivat Tanizakin oma vaimo Matsuko ja hänen kolme källyään. Itsensä kirjailija on kuvannut romaanin keskeisimpään miesosaan, joka kuitenkin on vain sivurooli. Tanizaki halusi tallettaa Osakan seudun katoavan kulttuuriperinnön kuvaamalla Makiokan sisarusten elämää murroksen vuosina 1936 - 41; kertomuksen alkaessa Japani ryhtyi itäisen Aasian valloitukseen ja sen päättyessä ollaan jo Tyynenmeren sodan kynnyksellä. Levottomuuksien ravistellessa koko maailmaa Makiokan sisarukset yrittävät saada toiseksi nuorimman sisikon hyvin naimisiin ja estää nuorimmaista joutumasta huonoihin.

Alkuteos: Sasameyuki  
Suomentanut Kai Nieminen  
716 sivua, ovh. 253,-





猿

ALOITETAAN APINAN VUOSI ...

**UUDENVUODENJUHLA**

**pe 17.1. ravintola Koto**

**Kalevankatu 21**

**TERVETULOA!**

**100:--**

**ILMOITTAUTUMISET:**

**Mirja Paatero P.199687390**

**Laura Lappalainen P.637036**

**10.1.92 mennessä**

# Tulevia Tapahtumia

AINU aiheinen valokuvanäyttely alk. 9.12. ark. klo 10-18 la10-14  
"AINUT"-kirjaa varten Japanissa kuvannut STOCKLASS.  
Näyttelypaikka: LATERNA MAGICA BOOKS, Rauhankatu 7.

---

FILMIESITYS: Torstaina 12.12. klo 17.00

Suomen elokuva-arkisto, Pursimiehenkatu 29-31

Filmi: "JO NO MAI" /engl."Art and love", "Appassionata"

Ohj.: SADA O NAKAJIMA (1984)

Pääosissa : YOKO NATORI, MAKIKO OKADA, MORIO KAZAMA

Englanninkielinen tekstitys. Väri. 129 min.

Elokuva kertoo TSUJA-nimisen NIHONGA-tyylin naismaalarin  
vaiherikkaasta elämästä MEIJI-kauden Japanissa. Kertomus sijoittuu  
Kyotoon, jossa vanhoja tapoja ja perinteitä vielä pidettiin  
arvossa länsimaistumisen paineissakin.

---

Kalligrafiapiiri kokoontuu lauantaina 14.12.91 klo 11 Porthanian  
2. kerroksessa, Hallituskatu 11. - Kevään harjoitusten aikoja  
voi kysellä Yoko Kobayashilta, p. 746 746.

---

Yhdistyksen vuosikokous on lauantaina 15.2.1992 klo 14.00 Martta-  
talon kokoushuoneessa, Uudenmaankatu 24, 6. krs. Merkitse kalen-  
teriisi jo nyt!

---

Tämän kauden Veden ääni -konsertti on vuodenvaihteen jälkeen.  
Lähemmät tiedot tulevat tuonnempana.

---

## HASHI-LEHTI

Seuraava Hashi tulee käsittämään suomennetun japanilaisen  
kirjallisuuden bibliografian sekä kirjallisuusaiheisia  
artikkeleja. Aiheesta kiinnostuneet, ottakaa yhteys Pirjo-  
Riitta Kuusikkoon, p. (90)745 756.

TADAAKI KAWATAN japanin kielen oppikirjan uusintapainosta  
koskevat tiedustelut: Aili Vehviläinen Puh. (90)787011

Helsingin käsi- ja taideteollisuuskeskuksen näyttelyssä on Emiko  
Hirasawan käsinkudottuja, indigo-värjättyjä kattaustekstiilejä  
2.12.91-15.1.92. Runeberginkatu 4 b B, avoinna ma-pe 10-18, la  
10-14.

---

Galleria 25:ssä on japanilaisen nykygrafiikan näyttely 2.12.91  
asti. Kasarminkatu 25, Helsinki.

---

Arbiksessa on ikebanakurssi 16.1.92 alkaen torstaisin klo 18,  
6 kertaa. Opettajana on Yoko Kobayashi.  
Arbiksen toimisto, puh. 494 949, Dagmarinkatu 3, Hki 10.

---

|                          |                        |                        |
|--------------------------|------------------------|------------------------|
| 10.12. klo 19.00         | 18.12. klo 21.00       | 1.1. klo 18.15         |
| 13.12. klo 17.00         | 21.12. klo 17.00       | 5.1. klo 17.30         |
| Jutaka Abe:              | Teinosuke Kinugasa     | Akira Kurosawa:        |
| Nipponin Uljaat kotkat   | Helvetin poertti       | Seitsemän samuraita    |
| MOJURU OZORA             | JIGOKUMON              | SHICHININ NO SAMURAI   |
| 11.12. klo 18.30         | 23.12. klo 21.00       | 7.1. klo 18.30         |
| 14.12. klo 17.00         | 27.12. klo 19.00       | 10.1. klo 16.30        |
| Yasujiro Ozu:            | Kohei Oguri:           | Kon Ichikawa:          |
| Kiertolaiset(UKIGUSA)    | Jokilaiva/DORO NO KAWA | Tokion olympialaiset   |
| 11.12. klo 21.00         | 25.12. klo 18.00       | 7.1. klo 20.45         |
| 14.12. klo 19.15         | 28.12. klo 17.00       | 10.1. klo 18.45        |
| Yasujiro Ozu:Perhetarina | Nagisa Oshima:         | Kon Ichikawa:          |
| KOHAYAGAWA-KE NO AKI     | MERRY Christmas        | Syksyn tuulet          |
| 17.12. klo 20.30         | Mr. Lawrence           | SASAME YUKI            |
| 20.12. klo 21.00         | 25.12. klo 20.15       | 8.1. klo 21.00         |
| 22.12. klo 17.30         | 29.12. klo 17.30       | 11.1. klo 17.00        |
| Masaki Kobayashi:        | Nagisa Oshima:         | Katsumi Nishikawa:     |
| Kwaidan/KAIDAN I-II      | Seremonia/GISHIKI      | Erään rakkauden tarina |
| 18.12. klo 18.30         | 1.1.-92 klo 16.00      | SHUNKIN SHO            |
| 20.12. klo 18.45         | 4.1. klo 17.00         |                        |
| Masaki Kobayashi:        | Akira Kurosawa:        |                        |
| Laskeva aurinko          | Akira Kurosawan unet   |                        |
| JOI-UCHI                 |                        |                        |

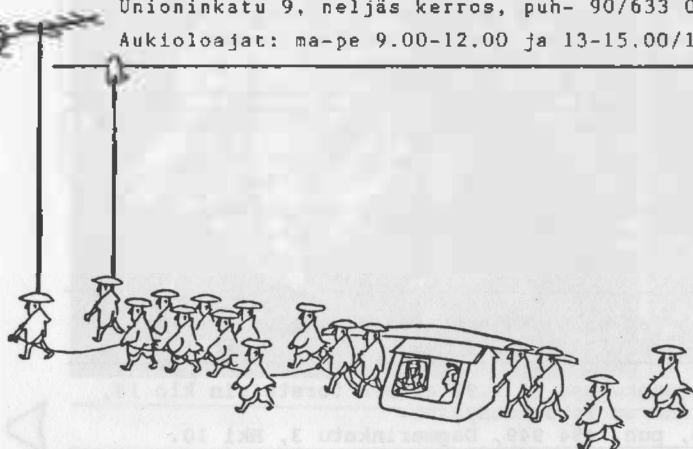
Suomenkielisellä työväenopistolla, Helsinginkatu 26  
Keskiviikkoisin 4.3., 11.3. ja 18.3. -92 Laura Lappalainen kertoo  
diakuvin japanilaisesta maisemasuunnittelusta, arkkitehtuurista,  
asumisesta jne.

Suunnitteilla KEVÄTRETKI ja RUOKAKURSSI

JAPANIN SUURLÄHETYSTÖN KIRJASTO:

Unioninkatu 9, neljäs kerros, puh- 90/633 011

Aukioloajat: ma-pe 9.00-12.00 ja 13-15.00/la,su suljettu.



Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry  
Friends of Japanese Culture Society

Osoite: PL 305, 00101 Helsinki  
(jäsenasiat, julkaisujen tilaukset ym.)

---

Yhdistyksen johtokunta v. 1991

|                   |                   |              |
|-------------------|-------------------|--------------|
| Puheenjohtaja     | Ronny Rönqvist    | (90)595 068  |
| Varapuheenjohtaja | Laura Lappalainen | (90)637 036  |
| Sihteeri          | Mirja Paatero     | (90)571 541  |
| Taloudenhoitaja   | Aili Vehviläinen  | (90)787 011  |
|                   | Eila Ahjonpalo    | (90)755 7658 |
|                   | Yoko Kobayashi    | (90)746 746  |
|                   | Gunnel Ravi       | (90)555 304  |
| Varajäsenet       | Akiko Aho         | (90)565 3825 |
|                   | Naoko Shibayama   | (90)491 039  |

Harrastuspiirit:

|                   |                   |             |
|-------------------|-------------------|-------------|
| Kalligrafia       | Yoko Kobayashi    | (90)746 746 |
| Ikebana           | Gunnel Ravi       | (90)555 304 |
| Kielipallo/japani | Marja-Liisa Ahmed | (90)573 576 |
| Kielipallo/suomi  | Juha-Petri Tyrkkö | (90)795 151 |

|          |                   |             |
|----------|-------------------|-------------|
| Kirjasto | Riitta Rouhlainen | (90)712 014 |
|----------|-------------------|-------------|

Jäsenlehti:

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| Vastaava toimittaja (vt.)  | Mirja Paatero               |
| Talvinumeron toimituskunta | Laura Lappalainen (ulkoasu) |
|                            | Ronny Rönqvist              |

Toimituksen osoite:

JKY, PL 305, 00101 Helsinki

Lehti vastaanottaa mielellään kirjoituksia, toivomuksia, kysymyksiä jne.

Kirjoitukset voi lähettää joko paperilla tai levykkeellä.

---

# 歌舞伎

**KABUKI**

Lapinlahdenkatu 12

Puh. 90-6949446

ma-pe klo 11.30-14.00

ja klo 17.00-23.00

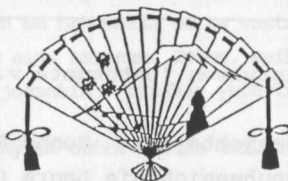
lauantaina suljettu

su klo 14.00-21.00

(Sisään pääsee vain

klo 21.30 asti.)

古 Koto 都



Japanilainen  
**RAVINTOLA**  
日本レストラン

Kalevankatu 21  
HELSINKI 10  
Puh. Tel. 646080

Avoinna ti-pe 16-23

1a-su 12-23

## AITOA JAPANISTA . TERVETULOA !

東京館

JAPANESE SHOP  
**TOKYOKAN**

Museokatu 5 00100 Helsinki  
Tel. (90) 446 420

Arkisin klo 10-17

Lauantaisin klo 10-14



---

## SISÄLLYSLUETTELO

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| Tietoa kannesta/Laura Lappalainen.....                 | 2  |
| Katsaus vuoteen 1991/ Ronny Rönqvist.....              | 3  |
| Perinnejuhla/ Kirsti Suomivuori.....                   | 5  |
| Käytiin elokuvissa/ Kirsti Suomivuori.....             | 6  |
| IKEBANA/ Gunnel Ravi.....                              | 7  |
| 1992 kalenteri.....                                    | 9  |
| Saksittua.....                                         | 10 |
| Japanilaisen nykygrafiikan nättely/Laura Lappalainen.. | 12 |
| Ruokapiiri.....                                        | 14 |
| Kuka tietää.....                                       | 15 |
| Merkkien valtakunta/Mirja Paatero.....                 | 16 |
| Mäkiokan sisäruukset/Mirja Paatero.....                | 17 |
| Uudenvuodenjuhla.....                                  | 18 |
| Tulevia tapahtumia .....                               | 19 |
| Tietoa JKY:stä.....                                    | 21 |
| Minne mennä.....                                       | 22 |
| Sisällysluettelo.....                                  | 23 |



フィンランド

住所変更をした方は Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry,  
PL 305, 00101 Helsinki, Finland まで連絡して下さい。